

## Editorial

**VÍCTOR DANIEL ALBORNOZ**

DIRECTOR

**A**l comenzar esta gestión de la Dirección General de Cultura y Extensión, se hizo llegar la convocatoria para conformar el Comité de Ediciones Actual a un grupo de profesores de diversas áreas del quehacer cultural y artístico de esta casa de estudio, y en poco tiempo hubo acuerdo unánime sobre la necesidad de rescatar el espíritu original de estas publicaciones, que no es otro que el de mostrar a su lector “lo actual” sobre el arte y la cultura.

Así, se dio inicio a una revista de carácter divulgativo que conservó el nombre de *Actual*. Poco después el Comité de Ediciones decidió que a la par de la divulgación era necesario mantener un formato de revista de investigación en el que se pudiera seguir mostrando los resultados de investigaciones sobre el arte y la cultura, también actuales, llevadas adelante por los especialistas y dirigida al lector especializado o en formación. Una revista con tales objetivos debe sostenerse, como en efecto sucede, bajo el auspicio de la Dirección General de Cultura y Extensión y del Consejo de Desarrollo Humanístico y Tecnológico de nuestra Universidad. A esta revista la llamamos, entonces, *Actual Investigación*, y he aquí el primer número de esta nueva etapa, que como podrá verse inicia también la numeración por año y número: 1 (2010).

La *Revista Actual* tiene cuarenta y dos años, lo que no es poca cosa en países como los nuestros en que la institucionalidad, en especial la de revistas académicas, la más de las veces resulta efímera. Estos cuarenta y dos años de permanencia, de altibajos, de luchas a pulso por ganarse la continuidad y la trascendencia, hacen de *Actual Investigación* una de las revistas activas más antiguas del país en el campo del arte y la cultura. Cuando Salvador Garmendia fundó la revista en el año 1968 y la denominó *Actual* seguramente tuvo la convicción de que con tal nombre garantizaba una publicación periódica nunca anacrónica, siempre capaz de renovar su actualidad. Desde esta editorial quisiera, pues, hacer llegar un reconocimiento a todas aquellas personas que de una u otra manera han contribuido a la permanencia de esta Revista.

Esta nueva etapa también viene acompañada de una grata noticia: *Actual Investigación* ha cumplido con los requisitos para ingresar en LATINDEX. La indización de una revista supone cumplir con una serie de requisitos de calidad como por ejemplo: el buen funcionamiento del Comité de Redacción, la evaluación de los pares a las contribuciones, originalidad de las contribuciones, periodicidad, etc., y cumplir con todos ellos es dejar vestigios de la calidad del trabajo que lleva adelante una revista. Por esta razón, haber logrado la indización en el mencionado y reconocido índice internacional es una noticia que nos ha llenado de gozo en el seno del Comité de Redacción, pues es sin duda una demostración de que hemos encaminado la Revista por los senderos que le corresponden en busca de un puesto que desde hace rato ya merecía.

Igualmente, quiero señalar que en adelante *Actual Investigación* contará con el apoyo técnico de [saber.ula.ve](http://saber.ula.ve) para alojar en sus servidores la versión electrónica de sus contenidos. De este modo, nuestra publicación ganará una considerable visibilidad y será de libre acceso para quien desee consultarla,

asistiendo así a la preciada democratización del conocimiento que nos ofrece hoy día más ampliamente Internet, y rompiendo la barrera que nos impone la difícil tarea de la distribución, ya de por sí limitada. Esperamos igualmente en poco tiempo alcanzar la meta de digitalización de los 66 volúmenes que nos anteceden para tener un repositorio completo de la Revista.

Este número tiene el honor de abrir con el artículo de Pablo García y Sandra Maceri, titulado “The Platonic Foundation of the “Real” Popper by Lawrence Boland” en el que demuestra en qué sentido es lícito considerar a Popper un filósofo platónico. Para tal demostración hace un riguroso estudio de la racionalidad dialógico platónica que propone la interpretación de Lawrence Boland, con quien finalmente difiere al considerar que el Popper que él ha denominado “popular” es un falso Popper, mientras que el Popper que él mismo ha llamado “socrático” (el Popper crítico de “La lectura” que puede aproximarse a la figura socrática cuando propone mantener las teorías contra sus refutaciones iniciales), sería el auténtico Popper, cuya denominación se desprende del estudio del “Popper oral” y no de los textos platónicos.

El trabajo de Drina Hocěvar es una importante reflexión sobre la siempre difícil tarea de la traducción, en este caso particular la traducción de Emily Dickinson a nuestra lengua. La autora explora a través de diversas traducciones de Emily Dickinson los conceptos *Comprensión*, *Mala Comprensión* y *Comprensión de sí mismo* de la semiótica existencial, tomando en cuenta las exégesis posibles de la poesía de Emily Dickinson en los mundos de habla inglesa e hispana. A lo largo de su artículo, Hocěvar cuestiona las competencias lingüística, cultural o literaria como herramientas únicas y suficientes para traducir, pues considera la comprensión de sí mismo por parte del traductor como un obstáculo permanente que debe saltar para

poder aprehender y comunicar la dimensión existencial de la poesía.

El artículo de Luis Oquendo titulado “La ilustración en *El siglo de las luces*” hace un recorrido por las ideas fundamentales de la ilustración según Kant en su artículo *Contestación a la pregunta ¿Qué es la Ilustración?* y cómo estas están reflejadas y reconstruidas en la novela *El siglo de las luces* de Alejo Carpentier.

El dossier de este número, dedicado a Rafael Cadenas, está introducido por palabras del propio poeta en un homenaje que recién se le rindió este año en nuestra casa de estudio. Además, hemos reunido ponencias de reconocidos profesores, críticos y traductores de la obra de Rafael Cadenas que desde distintas perspectivas nos dibujan semblanzas interesantes de su obra.

La ponencia de Víctor Bravo titulada “Ética y estética en Rafael Cadenas” trata, como su título sostiene, de la búsqueda de una ética que late en el lenguaje y el contenido de la obra del poeta. Así, sostiene el autor que: “en la travesía del poema el poeta alcanza la ética de la autenticidad: el abandono de las cosas del mundo, en el mismo instante en el que se propone habitar zonas del lenguaje como lugares donde es posible decir y sentir la experiencia de lo sagrado”. Por su lado, Rowena Hill aborda en su ponencia “Traducir a Cadenas” las experiencias que experimentó en su traducción del poeta a lengua inglesa. La autora expone el compromiso del traductor que busca asistir a la génesis del poema para poder acercarse a la reproducción de una obra que no es meramente utilitaria, sino que busca develar lo que trasciende la palabra. Dentro de las experiencias como traductora de la obra de Cadenas, Rowena Hill destaca las complicaciones al momento de verter la riqueza de la expresividad y la efusividad propia de las lenguas latinas al inglés, además de las dificultades para conservar el ritmo propio de los originales, inconvenientes que, asoma la traductora, pudo salvar gracias a un manejo de la lengua por parte

del poeta que bien vale la pena indagar hasta qué punto está influenciado por su contacto con la literatura inglesa. Para quienes practican y reflexionan sobre el inagotable mundo de la traducción, la lectura de esta ponencia y del artículo de Drina Hocčvar serán interesantes acotaciones que enriquecerán la visión del oficio del traductor. Vaskén Kazandjián en “La Poesía de Rafael Cadenas: Gestionando una identidad” nos ofrece una ponencia muy amena y relatora de una vivencia muy íntima de la poesía de Cadenas. Kazandjián sostiene que la obra del poeta propicia formas de acceso, hacia una geografía del “yo” que demanda “una instancia psíquica de autorreconocimiento, de reflexión sin cuartel presionando desde adentro”. Por su parte, Aníbal Rodríguez aborda la poesía de Cadenas desde la perspectiva de la reflexión sobre el lenguaje. El autor considera que en la obra de Cadenas el lenguaje no es un instrumento, sino un componente fundamental del ser humano, que no se agota en el individuo y que da forma a la sociedad. Lenguaje y pensamiento, lenguaje y mundo son actos que no deben separarse, son una misma cosa. El autor advierte además la importancia que tiene en Cadenas la preocupación por el deterioro del lenguaje, en particular el de los venezolanos, pues este deterioro es también el deterioro de la sociedad y de la nación. La preservación de una identidad nacional a través de la lengua es también la preservación de la cultura y todo lo que en ella se produce, en especial las palabras de poetas y escritores que la han vigorizado, por lo que habría que asistir al rescate y actualización de ellas para rescatar la voz de nuestra identidad, de nuestra ciudadanía y nuestra nación. Por el mismo camino transita la ponencia de Mariano Nava que destaca la particular importancia que tiene la reflexión sobre la lengua cuando esta se desprende de un poeta, y para ello hace un recorrido de poetas que han reflexionado sobre la lengua y la poesía, pasando por el peculiar caso de Platón, quien a pesar de ser poeta debió desdecir de la poesía para contrarrestar a los

sofistas que parecían demostrar con las palabras que lo negro era blanco y lo blanco negro, y también las exposiciones de San Agustín, Edgar Allan Poe, Borges y Ramos Sucre. No conforme con esto, Nava encuentra en la diatriba de Cadenas contra los lingüistas -por dedicarse únicamente a la descripción científica del fenómeno y otorgar una permisividad lingüística que condena a un empobrecimiento cimentado-, un escenario similar al que confrontó a Platón contra los sofistas. Por su lado, Joaquín Marta Sosa en su ponencia “Dichos de Cadenas” identifica dentro de la obra del poeta la importancia que tiene el dicho breve, pues al menos buena parte de ella, es una poesía tramada con una red de aforismos, lo que lo ha llevado a plantear la posibilidad de la edición independiente de aquella parte de la obra del poeta que se corresponda con una poética del apunte, del aforismo, de lo lacónico, forma de decir las cosas en la que el autor lo identifica con los fragmentos de los presocráticos, los epigramáticos latinos, el gran aforista Georg Christoph Lichtenberg, las *Greguerías* de Gómez de La Serna y, más directamente, con Ramos Sucre, a la par que con la extendida forma de expresarse con dichos, lo que se corresponde con una forma popular de pensar y decir.

Finalmente, en la reseña del libro *Paul and Rhetoric* Jatniel Villarroel nos actualiza sobre los estudios de retórica paulina bajo la compilación de J. P. Sample y P. Lampe en un libro muy reciente y que tendrá sin duda alguna impacto en quienes se ocupan del estudio de la retórica antigua, mientras que Claritza Peña nos ofrece su reseña de un libro del siempre apasionante mundo del cine, titulado *Mil mundos dentro del aula. Cine y educación*, coordinado por María García.